GCSE

**Biblical Hebrew**

General Certificate of Secondary Education

Unit **A201:** Language

# Mark Scheme for June 2012

Any enquiries about publications should be addressed to:

# ANSWERS

### *for  Question  1  (Paragraph 1)*

*Correct translation of words with either additions before the stem / root (prefixes)*
*or with additions after the stem / root (suffixes) are generally awarded* **2 marks***.*

*The correct translation of phrases is also awarded* **2 marks***.*

*The correct translation of all other words is awarded* **1 mark** *for each.*

| | *line number* | | *marks* |
|---|---|---|---|
| וַתָּרָץ | *1* | [and] she  (1)    ran  (1) | **[2]** |
| לְאִישָׁהּ | *1* | to her  (1)    husband  (1) | **[2]** |
| נִרְאָה | *1* | appeared     [*accept* "is seen"] | **[1]** |
| הַאַתָּה | *3* | are you | **[1]** |
| מִשְׁפַּט | *4* | the conduct  (1)    of  (1)<br>[*accept* "rule" / "appearance"] | **[2]** |
| וּמַעֲשֵׂהוּ | *4* | and his  (1)   behaviour / deeds  (1)<br>[*accept* "work"] | **[2]** |
| תִּשָּׁמֵר | *5* | she / you  will  (1)    beware / take care  (1)<br>[*accept* "be careful" / "guard yourself"]  (1) | **[2]** |
| יֵצֵא | *5* | will  (1)    go out  (1)    goes out / comes out  (2)<br>came out / went out  (1)    come out / go out  (1) | **[2]** |
| תֵּשְׁתְּ | *6* | she / you  will / may  (1)    [not] drink  (1) | **[2]** |
| צִוִּיתִיהָ | *6* | I  (1)    commanded  (1)    her  (1) | **[3]** |
| נַעְצְרָה | *7* | let us  (1)    detain / stop  (1)<br>[*accept* "delay"] | **[2]** |
| נָא | *7* | please / now | **[1]** |
| עֹלָה | *8* | a  burnt / elevating  offering | **[1]** |
| מַלְאַךְ | *9* | an angel [*accept* "messenger"]  (1)    of  (1) | **[2]** |
| לָמָּה | *10* | why | **[1]** |

**[ Total:  26  marks ]**

## Question 1 (b)

Read the following paragraph carefully and translate it into English.

*Clause-based marking:*

*The principle of the marking scheme is to reflect*
*the proportion of sense rendered accurately ("positive marking").*

*All suitable alternative translations are acceptable.*

| verse | Hebrew | English |
|---|---|---|
| 4 | וַיִּתְחַזֵּק שְׁלֹמֹה בֶן דָּוִיד עַל מַלְכוּתוֹ וַיי אֱ-לֹהָיו עִמּוֹ וַיְגַדְּלֵהוּ לְמָעְלָה׃ | Solomon / Shlomo son of David strengthened himself over his kingdom; and the L-rd his G-d / G-d his L-rd was with him and He made him very great. |
| 5 | וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לְכָל יִשְׂרָאֵל לְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת וְלַשֹּׁפְטִים וּלְכֹל נָשִׂיא לְכָל יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁי הָאָבוֹת׃ | Solomon / Shlomo spoke to all of Israel — to the officers of the thousands and the hundreds; to the judges, to every prince / ruler in all of Israel, to the family heads. |
| 6 | וַיֵּלְכוּ שְׁלֹמֹה וְכָל הַקָּהָל עִמּוֹ לַבָּמָה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן כִּי שָׁם הָיָה אֹהֶל מוֹעֵד הָאֱ-לֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה עֶבֶד יי בַּמִּדְבָּר׃ | Then Solomon / Shlomo along with / and the entire congregation / assembly with him went to the high place / altar at Gibeon / Giv'on, for G-d's Tent of Meeting, which Moses / Moshe the servant of G-d had made in the wilderness, was there. |
| 7 | אֲבָל אֲרוֹן הָאֱ-לֹהִים הֶעֱלָה דָוִיד מִקִּרְיַת יְעָרִים בַּהֵכִין לוֹ דָּוִיד כִּי נָטָה לוֹ אֹהֶל בִּירוּשָׁלָםִ׃ | But / however David had brought up the Ark of G-d from Kiryat Ye'arim when / and he prepared a place / set up a tent for it in Jerusalem / Yerushalaim. |
| 8 | וּמִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר עָשָׂה בְּצַלְאֵל בֶּן אוּרִי בֶן חוּר שָׂם לִפְנֵי מִשְׁכַּן יי וַיִּדְרְשֵׁהוּ שְׁלֹמֹה וְהַקָּהָל׃ | Also / And the copper altar which Betzallel the son of Uri the son of Hur / Chur had made he placed before G-d's Tabernacle / Tent of Meeting and so Solomon / Shlomo and the congregation / assembly sought it out / looked out for it. |
| 9 | וַיַּעַל שְׁלֹמֹה שָׁם עַל מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת לִפְנֵי יי אֲשֶׁר לְאֹהֶל מוֹעֵד וַיַּעַל עָלָיו עֹלוֹת אָלֶף׃ | [Then] Solomon / Shlomo brought up offerings [*accept:* went up] there on that copper altar which was in the Presence of / before G-d in [front of] the Tabernacle / Tent of Meeting and he offered up on it a thousand offerings. |

*Mark Scheme for* **Question 1 (b)** *continues on the next page.*

*Mark Scheme for* **Question  1 (b)**  *continued.*

| | | |
|---|---|---|
| 10 | בַּלַּיְלָה הַהוּא נִרְאָה אֱ-לֹהִים לִשְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁאַל מָה אֶתֶּן לָךְ : | That night, [an angel of] G-d appeared to Solomon / Shlomo  and He said to him: "Request / Ask  what I should give to you." |
| 11 | וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לֵא-לֹהִים אַתָּה עָשִׂיתָ עִם דָּוִיד אָבִי חֶסֶד גָּדוֹל וְהִמְלַכְתַּנִי תַּחְתָּיו : | Solomon / Shlomo  said to [the angel of] G-d: "You have done a great kindness to David my father that you have made me king in his place. |
| 12 | עַתָּה יי אֱ-לֹהִים יֵאָמֵן דְּבָרְךָ עִם דָּוִיד אָבִי כִּי אַתָּה הִמְלַכְתַּנִי עַל עַם רַב כַּעֲפַר הָאָרֶץ : | "Now,  G-d my L-rd /  my L-rd G-d,  may Your words / promise  to my father David be fulfilled  for You / now that You  have made me king over a nation as numerous as the dust of the earth. |
| 13 | עַתָּה חָכְמָה וּמַדָּע תֶּן לִי וְאֵצְאָה לִפְנֵי הָעָם הַזֶּה וְאָבוֹאָה כִּי מִי יִשְׁפֹּט אֶת עַמְּךָ הַזֶּה הַגָּדוֹל : | "Now, grant me wisdom and knowledge so that I may [confidently]  go and come / freely mix  with this People, for who can [otherwise] judge this great People of Yours." |
| 14 | וַיֹּאמֶר אֱ-לֹהִים לִשְׁלֹמֹה יַעַן אֲשֶׁר הָיְתָה זֹּאת עִם לְבָבֶךָ וְלֹא שָׁאַלְתָּ עֹשֶׁר נְכָסִים וְכָבוֹד וְאֵת נֶפֶשׁ שֹׂנְאֶיךָ | Then G-d said to  Solomon / Shlomo: "Because this is  your heartfelt wish / what is in your heart  and you did not ask for riches, possessions or honour or for the life of your enemies |
| | וְגַם יָמִים רַבִּים לֹא שָׁאָלְתָּ וַתִּשְׁאַל לְךָ חָכְמָה וּמַדָּע אֲשֶׁר תִּשְׁפּוֹט אֶת עַמִּי אֲשֶׁר הִמְלַכְתִּיךָ עָלָיו : | nor did you ask for a long life but you asked for wisdom and knowledge so that you may judge / govern  My People over which I have made you king over them …" |

## Allot marks for each block according to the following criteria:

| Marks | Transfer of meaning from Biblical Hebrew to English |
|---|---|
| **0** | **Very limited transfer of meaning.  A substantial number of elements misunderstood or missing.  Significant errors in grammar, punctuation and spelling in English.** |
| **1** | **Inconsistent transfer of meaning.  Mostly accurate but there are errors and / or missing details.  There are instances of errors in grammar, punctuation and spelling in English.** |
| **2** | **Accurate transfer of meaning.  Virtually faultless grammar, punctuation and spelling in English.** |

**[ Total:  24  marks ]**

# SECTION B

## Question 2

**(a)**     How long after leaving Egypt does this event occur ?

Three  (1)     months  (1)

**1 mark** for each point:                                                       **[2]**

**(b)**     Where exactly do the Israelites camp ?

[They camp] opposite / facing  (1)     the mountain  (1)

**1 mark** for each point:                                                       **[2]**

**(c)**     וָאֶשָּׂא אֶתְכֶם עַל כַּנְפֵי נְשָׁרִים

     *(i)*     Describe how the Israelites are brought to the mountain.
               Mention **three** points.

The L-rd lifted the people up  (1)     on the wings of  (1)     eagles  (1)

**1 mark** for any point:                                                 **[3]**

     *(ii)*    Give a reason for the vowel under the וֹ of the word וָאֶשָּׂא .

The וֹ consecutive used with the future tense is normally וַ  (1)
but because the א is a guttural which rejects the *dagesh*,  (1)
therefore the vowel under the וֹ lengthens to a *kamatz.*  (1)

**1 mark** for any point:                                    **Maximum: [2]**

**(d)**     פְּנוּ וּסְעוּ  —

         *(i)*     What **two** instructions are the Israelites given ?

[They are told] to turn [*accept* "face"]  (1)     and journey / travel  (1)

**1 mark** for each point:                                          **[2]**

         *(ii)*    Give the root of each of these **two** verbs.

פנה  (1)                    נסע  (1)

**1 mark** for each                                               **[2]**

**(e)**     List **five** geographical features in the description of the Israelites' journey.

*Amongst others:*

      desert   (1)

      plains   (1)

      mountain   (1)

      lowlands   (1)

      coast   (1)

      river [Euphrates]   (1)

**1 mark** for each                                                                 **Maximum:  [5]**


**(f)**     What does  Moses / Moshe  tell the people ?

"I  will not / am not  able   (1)    to  carry / bear / lift  you   (1)  [alone]

**1 mark** for each                                                                 **[2]**


**(g)**     How does  Moses / Moshe  set the people's mind at rest ?

He tells them that the L-rd has multiplied them   (1)

and made them as numerous   (1)     as the stars   (1)

**1 mark** for each                                                                 **Maximum:  [2]**


**(h)**     *(i)*     What order does Ehud give his fighting men ?

      Pursue  [*accept* "run after" but not "run"]   (1)   [the enemy]

      follow me   (1)

    *(ii)*     How does he encourage them ?

      He tells them: "The L-rd has given

      the [Moabite] enemy into your hands."

**1 mark** for each                                                                 **Maximum:  [2]**

**(i)**     What action do the Israelites take against the enemy ?
          List **three** points.

          [The Israelites] followed Ehud   (1)    [*Don't accept* "They chased"]

          and they captured   (1)     the fords / crossing places   (1)

          [of the River Jordan / Yarden]     and did not let anyone cross.   (1)

          **1 mark** for each point                                    **Maximum: [3]**


**(j)**     How many of the Moabites die in the battle ?

          Approximately   (1)     ten thousand   (1)

          **1 mark** for each point                                    **[2]**


**(k)**     List the **three** kinds of workers employed by Solomon / Shlomo.

          Porters   (1)     Carriers   (1)

          Stone quarriers / diggers / masons   (1)

          Chief officers / supervisors / bosses / foremen   (1)
          [*Don't accept* "officers" alone]

          **1 mark** for each                                         **Maximum: [3]**


**(l)**     What **two** commands does Solomon / Shlomo give the workers ?

          To  move / quarry  [*Don't accept* "carry"]  [the large and valuable] stones   (1)

          and lay the foundations  [for the Temple]   (1)

          **1 mark** for each point                                   **[2]**


**(m)**   *(i)*     Who does the king send to capture the prophet ?
                    Give **two** points.

                    [He sends] a captain   (1)

                    with [his platoon / group  of] fifty soldiers   (1)

          **1 mark** for each                                         **[2]**

**(ii)**    What message does the king send the prophet ?

To come down   (1)                                                                   **[1]**

**(iii)**    What is the prophet's response ?
Give **three** points.

He responds:  "If I am a Man of G-d   (1)

may fire descend   (1)

and consume you and your soldiers"   (1)

## 1 mark  for each                                                                  **[3]**

**(iv)**    Describe what the third officer does.
Give **two** points.

The officer falls on his knees   (1)

in front of Elijah / Eliyahu   (1)

and begs / entreats the prophet   (1)

## 1 mark  for any point                                            Maximum: [2]

**(v)**    What does the officer say to Elijah / Eliyahu?
Give **two** points.

"Please treat our lives   (1)

as precious / worthy   (1)

## 1 mark  for any point                                            Maximum: [2]

**(n)**    Explain the function of the letter וֹ in the following words:

**(i)**    וַיַּעַל

וֹ consecutive used conversively.

*Allow:* "Makes the future into the past — 'he went up'"
but translation alone is not acceptable

[Transforms an imperfect verb
into a verb with a translation in the past.]                                         **[1]**

Explain the function of the letter וֹ in the following words:

*(ii)* וְתֹאכַל

וֹ conjunctive "and it will consume"  [1]

*(iii)* חֲמִשָּׁיו

3rd person masculine singular pronominal suffix / "his fifty"  [1]

*(iv)* אֵלָיו

Prepositional suffix, 3rd person masculine singular / "[to] him"

[1]

**(o)** Give a reason for the *dagesh* in the following words:

*(i)* וַיֵּשֶׁב

Euphonic *dagesh* in letter after וַ /
normally there is a *dagesh* in the letter following a וַ.  [1]

*(ii)* וַחֲמִשָּׁיו

*Dagesh* in initial letter of a long-vowelled syllable after a short vowel.

[1]

**[ Total marks for Question 2:  50 ]**

**E N D**